

## Journée d'étude *Traduire : pour découvrir ou neutraliser ?*

Organisée par le **C.R.I.T. (Centre de Recherches Interdisciplinaires et Transculturelles – EA 3224 – Anciennement LHPLE (Littérature et Histoire des Pays de Langues Européennes) de l'UFC et la CRL (Cellule de Recherches en Linguistique)**

**Vendredi 8 avril 2011**

**Université de Franche-Comté (Besançon) – Salon Préclin de l'UFR SLHS**

30 rue Mégevand – 25 000 Besançon

10 <sup>00</sup> -10 <sup>15</sup>	Ouverture et présentation de la journée	Amr Helmy Ibrahim (Université de Franche-Comté / Université Paris-Sorbonne)
10 <sup>15</sup> -10 <sup>45</sup>	<i>La note du traducteur</i>	Elena <b>Guéorguieva-Steenhoute</b> (École polytechnique)
Pause (15 mn)		
11 <sup>00</sup> -11 <sup>30</sup>	<i>Traduire le non-dit culturel</i>	Kagiso Jacob <b>Sello</b> (Université Paris-Sorbonne)
11 <sup>30</sup> -12 <sup>00</sup>	<i>Traduire L'essence double du langage de Saussure</i>	Sündüz <b>Kasar</b> (Université technique de Yildiz – Istanbul)
12 <sup>00</sup> -12 <sup>30</sup>	<i>Oana Orlea : entre autobiographie et mémoires</i>	Olivia-Iona <b>Bota</b> (Université Babeş-Bolyai – Cluj Napoca / Univ. Paris-Sorbonne)
Déjeuner (2h)		
14 <sup>30</sup> -15 <sup>00</sup>	<i>La non-traduction dans le Marxisme et philosophie du langage de Bakhtine</i>	Caroline <b>Pernot</b> (ATILF – Université de Nancy 2)
15 <sup>00</sup> -15 <sup>30</sup>	<i>Traduire la khudi iqbalienne</i>	Saléha <b>Nazeer</b> (Université de la Sorbonne-Nouvelle / Université du Panjab)
15 <sup>30</sup> -16 <sup>00</sup>	<i>Quatre versions de la langue des droits de l'Homme</i>	Corina <b>Veleanu</b> (Université catholique de Lyon)
Pause (15 mn)		
16 <sup>15</sup> -16 <sup>45</sup>	<i>Quel pivot pour la traduction ?</i>	Amr Helmy <b>Ibrahim</b> (Université de Franche-Comté / Université Paris-Sorbonne)
16 <sup>45</sup> -17 <sup>15</sup>	<i>Le texte de presse en traduction</i>	Carmen-Ecaterina <b>Aştirbei</b> (Université de Iași / Université de Bretagne Sud)
17 <sup>15</sup> -17 <sup>30</sup>	Brève synthèse et clôture	Amr Helmy Ibrahim (Université de Franche-Comté / Université Paris-Sorbonne)

Contact: + 33 6 62 00 09 57 [amr.ibrahim@free.fr](mailto:amr.ibrahim@free.fr) <http://llhple.univ-fcomte.fr/> ou <http://L9.fr/6mU>